Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, Vol. 13, Issue 1, 2025, Pp: 129-155
DOI: 10.66224/iarll.25.7
Article No.: 25.72.202502.129155 *Scientific Article*

COMPOUND PARTICLES WITH THE COMPONENT "БЫ" IN RUSSIAN AND WAYS OF EXPRESSING THEM IN PERSIAN

Hadi. Baharloo[1*]
PhD in philology, Associate Professor, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

Fahime Eskandari[2]
Master of Russian language, Tarbiat Modares University,
Tehran, Iran.

(date of receiving: January, 2024; date of acceptance: January, 2025)

Abstract

The study is devoted to the study of compound particles with the component "бы" in the Russian language and the ways of expressing them in the Persian language, as well as to the analysis of the effectiveness of dictionaries in representing the exact equivalents of these particles in the Persian language. The analysis of the equivalence of Russian particles in the Persian language is made on the basis of 196 examples collected from translations of Russian works into Persian. The results generally indicate that dictionaries are ineffective at accurately translating particles. This is confirmed by the fact that the equivalents proposed by the authors of the article only in one case coincide with the equivalents proposed in the dictionaries. As a result of the analysis of particle equivalents in different sources and the selection of the most suitable equivalent, the article proposes 31 equivalents for 15 particles, which indicates the polysemy of these particles and the variety of linguistic means of the Persian language to convey their meaning.

Keywords: Compound Particles, Particle Бы, Translation, Russian Language, Persian Language.

---

1. E–mail: baharloo@modares.ac.ir; https://orcid.org/0000-0001-7473-4638

* Corresponding author

2. E–mail: eskandari2290@gmail.com; https://orcid.org/0009-0002-1085-7422

Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, Vol. 13, Issue 1, 2025, Pp: 129-155
DOI: 10.66224/iarll.25.7
Article No.: 25.72.202502.129155 *Статья научная*

СОСТАВНЫЕ ЧАСТИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ «БЫ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ВЫРАЖЕНИЯ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Бахарлу Хади[1*]
кандидат филологических наук, доцент, Университет Тарбиат Модарес, Тегеран, Иран

Эскандари Фахимэ[2]
Магистр кафедры русского языка Университета Тарбиат Модарес, Тегеран, Иран

(дата получения: январь 2024 г.; дата принятия: январь 2025 г.)

Аннотация

Исследование посвящено изучению составных частиц с компонентом «бы» в русском языке и способов их выражения в персидском языке, а также анализу эффективности словарей в представлении точных эквивалентов этих частиц в персидском языке. Частицы в связи с их особой функцией (передача абстрактных значений и эмоций) и их зависимостью от контекста входят в ряд языковых единиц, трудоемких для перевода на другой язык. Анализ эквивалентности русских частиц в персидском языке сделан на основе 196 примеров, собранных из переводов русских произведений на персидский язык. Результаты в основном свидетельствуют о неэффективности словарей в точном переводе частиц. Это подтверждается тем, что предложенные авторами статьи эквиваленты только в одном случае совпадают с эквивалентами, предложенными в словарях. В результате анализа эквивалентов частиц в разных источниках и выбора самого подходящего эквивалента в статье предложены 31 эквивалент для 15 частиц, что свидетельствует о многозначности указанных частиц и разнообразии языковых средств персидского языка для передачи их смысла.

Ключевые слова: составные частицы, частица бы, перевод, русский язык, персидский язык.

---

1. E–mail: baharloo@modares.ac.ir; https://orcid.org/0000-0001-7473-4638

* Ответственный автор

2. E–mail: eskandari2290@gmail.com; https://orcid.org/0009-0002-1085-7422

Введение

Частица в русской лингвистике определяется как несамостоятельное, служебное слово, выражающее добавочное лексическое или грамматическое значение. Основной функцией частицы является выражение дополнительного смыслового оттенка (передающего отношение говорящего к контексту) или образование форм слова. Такое определение придерживается во многих книгах по грамматике и лингвистике русского языка в том числе: (Шведова 1970. 314); (Белошапкова 1989. 528-529); (Касаткин 2001. 628); (Виноградов 2001. 543); (Русская грамматика. 1980); (Лекант 2009. 561) и др.

В связи с указанной важной ролью, частицы стали объектом анализа во многих лингвистических исследовательских работах в русской лингвистике.

Частица рассматривается и классифицируется по разным критериям: значению, функции и строению. По функции частицы разделяются на формообразующие и словообразующие. По семантике нет общепринятой классификации, но в большинстве случаев классифицируются на основе их модального значения. По строению частицы разделяются на: первообразованые и непервообразованые, а также простые и составные.

По книге "Русская грамматика" составные частицы делятся на расчленяемые и нерасчленяемые. Среди составных частиц выделяются также частицы-фразеологизмы: «слившиеся воедино несколько служебных слов (или служебных слов и изолировавшихся от своих классов наречий, форм местоименных слов либо глаголов), живые отношения между которыми в современном языке отсутствуют; такие частицы также могут быть расчленяемыми или нерасчленяемыми» (Русская грамматика 1980. 725-729).

По сравнению с русским языком, в персидской лингвистике частица, как часть речи, малоизучена. В персидском языке слово «ادات» (эквивалент частицы в русском языке с общеупотребительным значением «инструменты», «орудия») в лингвистике как самостоятельная часть речи в основном

выделяется в источниках, которые описывают грамматику персидского языка в зеркале других языков (в том числе русского). Современные лингвисты рассматривают частицы не как отделенную часть речи, а как разряд союза или предлога. Например, по классификации, предложенной в одной из самых древних и классических книг по грамматике персидского языка, в персидском языке существует 9 частей речи: существительное, прилагательное, глагол, несамостоятельное слово (несамостоятельные слова, которые для выражения своего значения потребуются другим словам), числительное, наречие, предлог, союз и междометие (Гариб и др. 1400). При этом, существуют книги, в которых частица выделяется как самостоятельная часть речи, в том числе книга «Персидская грамматика», в которой выделяется 6 частей речи: 1) существительное, 2) глагол, 3) прилагательное, 4) наречие, 5) квази-предложение, 6) частица. По этой классификации частица включает союзы, предлоги, междометия и т.д. (Хаяампур 1338, 19-20).

По Дж. Рахимияну частица в персидском языке по семантике и синтаксической роли относится к второстепенным членам предложения, и рассматривается в категории предлога, союза и наречия со значением места, времени и обстоятельства (Рахимиян 1385: 145).

Ю.А. Рубинчик о частицах в персидском языке пишет: «Частицы употребляются, главным образом, в разговорной речи. По своему происхождению они связаны с местоимениями, союзами, существительными и глаголами. Частицы разделяются на:

1) усилительные: دیگر *[дигäр],* که*[кэ],* آخر *[ахäр] «же» или «ведь»,* حتی *[häma]«даже»*

2) восклицательные: چه*[чэ] «как»,* چقدر *[чэ́дäр] «какой»*

3) вопросительные: آیا *[айа] «ли»،* مگر *[мäгäр] «разве»*

4) выделительно-ограничительные: *[фä́ям]* فقط *«только»،* تنها *[mänha] «лишь»*

5) модально-побудительные: بگذار *[богзар],* بیا، بیایید *[бийа, бийайд]* «давай», «давайте» или «пусть» (Рубинчик 1970. 837).

Настоящая исследовательская работа направлена на рассмотрение эквивалентности частотных русских частиц с компонентом «бы» в персидском языке. Выбор и анализ частиц сделан на основе 196 примеров, собранных из перевода разных русских произведений на персидский язык. Список проанализированных частиц и частотность их встречаемости в проанализированных произведениях показан на рисунке 1.

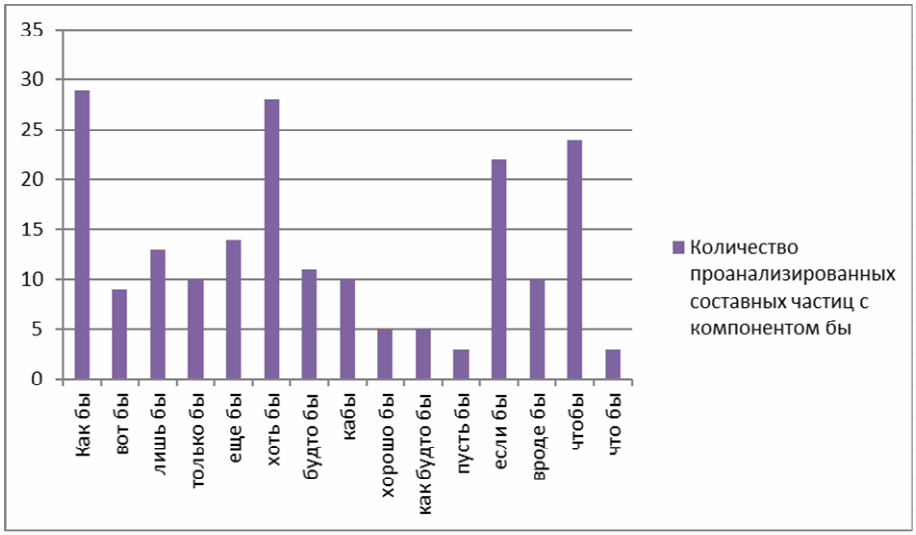


Рис. 1. Количество проанализированных составных частиц с компонентом *бы*

Процесс выбора эквивалента для каждой частицы состоит из следующих этапов: 1) собраны частицы и их эквиваленты в переводе русских произведений на персидский язык; 2) собраны эквиваленты, предложенные в русско-персидских словарях Г.А. Восканяна (Восконян 2008), С.Д. Клевцовой (Клевцова 1995) и И.К. Овчинниковой (Овчинникова, 1965); 3) выписаны толкования частиц из «Словаря русских частиц» (Шимчук 1999); 4) на основе поученных эквивалентов предложен эквивалент для каждой частицы;

5) очность предложенного эквивалента проверена на основе его использования для перевода примеров, выбранных в основном из национального корпуса русского языка и «Словаря русских частиц» (Шимчук 1999).

Далее в работе представлены окончательные результаты анализа каждой частицы и предложенные эквиваленты.

1) Частица *как бы*

Частица «как бы» употребляется в двух значениях: 1) выражение неуверенности говорящего в достоверности или возможности сообщаемого; 2) выражение приблизительности, условности, наименования чего-нибудь (Шимчук, Щур 1999. 78). В словарях частица *«как бы»* в сопровождении с частицей *«не»* переведена в основном как نکند. Эквиваленты " انگار، انگار که، مثل، ای کاش، همچون، مثل اینکه، چنان می نمود که، یک جور، فقط" встречаются в переводах русских произведений. Совокупность переводов, предложенных для этой частицы, показана на рисунке 2.

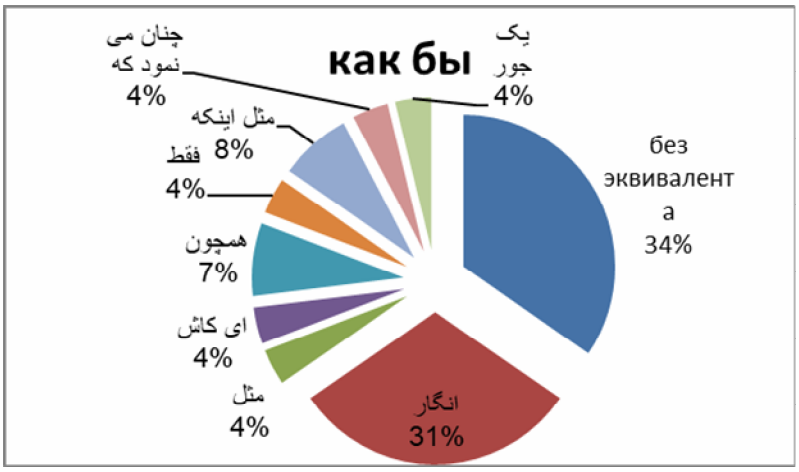


Рис. 2. Эквиваленты частицы «как бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

На основе анализа примеров, для первого значения предлагаем эквивалент «گویا», а для второго «انگار» и «یک جور». Следующие примеры подтверждают правильность выбранных эквивалентов.

*В его лице я замечал **как бы** некоторую странность.*

من درچهره او گویا متوجه یک چیز عجیبی شده بودم.

*Вдали послышался **как бы** сдавленный крик.*

از دور یک جور صدای گریه خفه ای شنیده می شد.

*Трава **как бы** покрылась инеем.*

انگار گیاه با شبنم یخ زده ای پوشانده شده بود.

*Мы **как бы** работаем, а нам **как бы** платят зарплату.*

انگار ما کار می کنیم و انگار به ما حقوق می دهند.

2) Частица *хоть бы*

Эта частица употребляется в трех ситуациях: 1) Выделяет реальную или возможную ситуацию из некоторого множества, выражая вынужденно позитивное отношение к ситуации плохой или не очень хорошей – при отсутствии или малой вероятности лучших; 2) Выражает вероятность или допустимость; 3) Выделяет наименее приемлемую малоприемлемую или любую произвольную ситуацию из некоторого множества, выражая её достаточность для некоторого следствия (Шимчук, Щур 1999. 137).

В русско-персидских словарях для нее представлены эквиваленты اقلا، کاش، کاشکی. На основе перевода русских литературных произведений персидские эквиваленты этой частицы - это، حتی، لااقل ... کاش، لااقل، هر از گاهی هم، فرض کنید، کاش ... اقلا، شاید، مثلا، چه خوب، اگر، حالا هر که می‌خواهد باشد، عدم وجود معادل. Частотность предложенных эквивалентов показана на рисунке 3.

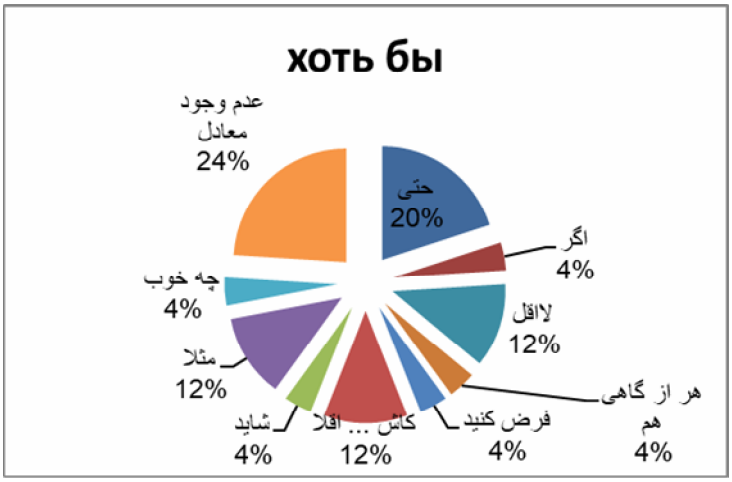


Рис. 3. Эквиваленты частицы «хоть бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

По вышеуказанной диаграмме и проанализированным примерам в русско-персидских словарях и в литературных произведениях, варианты « حتی، کاش، لااقل، حداقل، اقلا، کاشکی» являются эквивалентами частицы *«хоть бы/ хотя бы»*. Среди них как самый подходящий эквивалент предлагаем « لااقل (کاش)، حداقل», потому что больше других выражают значение малой вероятности, которая является основной семантической составляющей этой частицы.

Хот бы *для приличия надо его позвать.*

لااقل برای ادب و نزاکت هم که شده باید او را صدا زد.

Нужно ***хоть бы*** *месяц прожит, чтобы привыкнуть.*

برای عادت کردن باید حداقل یک ماه زندگی کرد.

3) Частица *чтобы*

Эта частица употребляется в двух основных значениях: 1) требование, приказание или пожелание; 2) нежелательность реальной или предполагаемой ситуации, а также эмоциональное состояние говорящего (удивление, неудивление, возмущение и т.п.) (Шимчук, Щур 1999. 139). Она не

представлена в корпусе русско-персидских словарей. Для этой частицы в русских произведениях, переведенных на персидский язык, предложены следующие эквиваленты: تا، به شرطی که، عدم وجود معادل، که، برای، الهی ، دیگر، باید. Основные эквиваленты данной частицы в рассмотренных источниках показаны на рисунке 4.

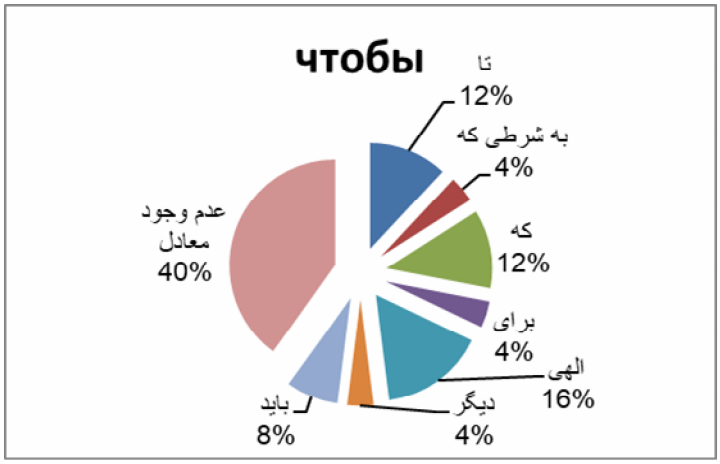


Рис. 4. Эквивалент частицы «чтобы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Как показывает анализ примеров многозначная частица *«чтобы»* в предложениях переводится контекстуально. Первое значение обычно в персидском языке выражается с помощью повелительного наклонения, а для второго значения предлагаем эквивалент «بایـد، الهـی، خـدا کنـد». Например:

Чтоб *этого больше не было!*

دیگرهمچین چیزی نبینم.

Чтобы *к утру все сделать как следует!*

باید تا فردا همه چیز آن طور که باید و شاید انجام شود.

Беда, просто беда… Ах, ***чтобы*** *всех вас прорвало! — ругался Папан Максимыч.*

پاتاپ ماکسیمیچ دشنام می داد : بدبختی، فقط بدختی .... آخ الهی که همه تان بمیرید!

4) Частица *если бы*

Частица *«если бы»* имеет значение сильного желания (при этом желаемое представляется невозможным или маловероятным). (Шимчук, Щур 1999. 41) В русско-персидских словарях рекомендуется эквивалент اگر، کاش. в переводах русских произведений встречаются эквивалентыاگر، کاش، ای کاش، کاشکی . Самые частотные эквиваленты этой частицы показаны на рисунке 5.

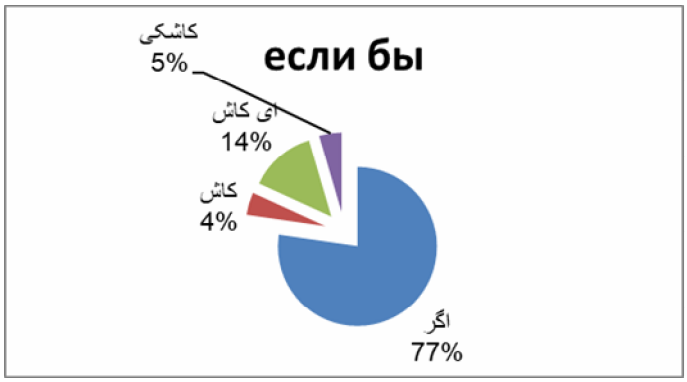


Рис. 5. Эквиваленты частицы «если бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Вышеуказанные эквиваленты в персидском языке не выражают семантического компонента "сильное" и по-нашему не являются точными эквивалентами указанной частицы. Для этой частицы мы предлагаем эквиваленты اگر که آخ ،کاشکی ،ای کاش ،کاش , например:

Ах, ***если бы*** *нас нашли!*

آخ که اگر ما را پیدا کنند!

Если бы *нам удалось его увидеть!*

کاش موفق می شدیم او را ببینیم!

5) Частица *ещё бы*

Частица *«ещё бы»* выражает два значения: 1) указание на наличие основания для оценки сообщаемого или предполагаемого как неизбежного (оценка обусловлена известными говорящему дополнительными обстоятельствами); 2) Выражение наличия необходимого основная для положительной оценки предполагаемого или ожидаемого (Шимчук, Щур, 1999: 64-65).

В словарях предлагаются следующие эквиваленты: مسلم است! بدون شک! مگرنه! چراکه نه!. По результатам анализа перевода литературных произведений представляются эквиваленты اگر، وای که اگر، باید، معلوم است! اگر فرصت پیدا می‌شد، پس چه!، البته که! نه!، اختیار دارید، البته، چه جور هم". Совокупность эквивалентов данной частицы в рассмотренных источниках представлена на рисунке 6.

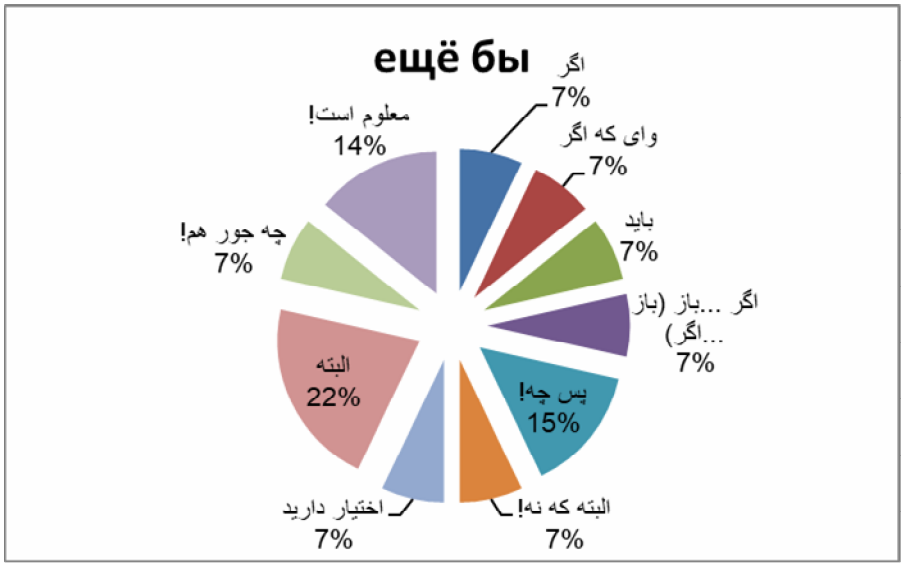


Рис. 6. Эквиваленты частицы «еще бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Сравнение предложенных эквивалентов с толкованием частицы показывает, что эти эквиваленты в основном передают первое значение. Для второго значения мы предлагаем эквиваленты « مگر ، مگر می توانست {م، ی، اید} می شود», например:

*Вы знаете эту девушку, **- Ещё бы** свою родную дочь не знать.*

شما این دختر را می شناسید، مگر می شود دختر خود را نشناخت.

*Ты знаешь, я согласился на их предложение.- **Ещё бы** ты отказался!*

تو می دانی من با پیشنهاد آنها موافقت کردم . مگر می شود ردش کنی!

*А захочет он прийти к нам? – **Ещё бы** будет очень рад!*

او دلش می خواهد نزد ما بیاید. معلوم است که خیلی خوشحال خواهد شد!

6) Частица *лишь бы*

Частица *«лишь бы»* обозначает приемлемость или желательность единственной ситуации, противопоставляемой всем другим возможным. (Шимчук, Щур 1999. 84)

Эта частица не включена в корпус русско-персидских словарей. В переведенных произведениях предложены эквиваленты انگار، انگار که ، مثل، ای کاش، همچون، مثل اینکه، چنان می‌نمود که، یک جور، فقط (рисунок 7).

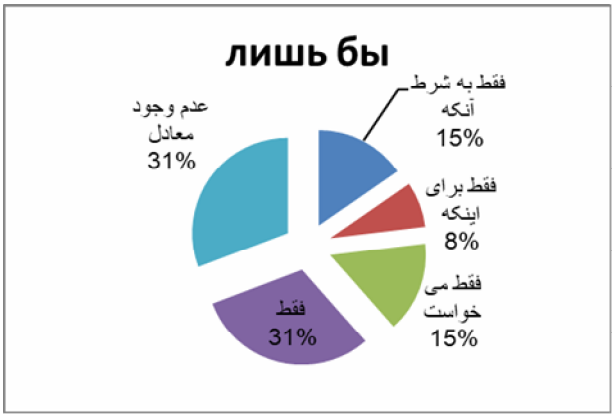


Рис. 7. Эквиваленты частицы «лишь бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

На основе анализа частицы «*лишь бы*» в переводах литературных произведений мы предлагаем эквиваленты « اگرفقط، فقط برای اینکه، فقط، *فقط همین مانده*». Верность предложенного эквивалента показывают следующие примеры:

Лишь бы *дождь не пошёл!*

اگرفقط باران نیاید!

Он шагал быстро, думал об одном ***лишь бы*** *успеть!*

او سریع راه می رفت و به یک چیز فکر می کرد فقط موقع برسد!

Лишь бы *вашей любви я был участник.*

اگر فقط شریک عشق شما بودم.

Люди охотно платят за лечение, ***лишь бы*** *помогло.*

مردم باکمال میل هزینه های درمانی را پرداخت می کنند فقط اگر بتوانند کمکی بکنند.

Тебе ***лишь бы*** *в кино ходить!*

فقط همین مانده که به سینما بروی!

7) Частица *будто бы*

Данная частица в русском языке употребляется в двух основных значениях: 1) Неуверенное предположение о возможности сообщаемого; 2) Сомнение в искренности адресата, недоверие по отношению к сообщаемому им и предположении о возможности противоположенного. (Шимчук, Щур 1999. 30)

Эта частица не включена в корпус русско-персидских словарей. Эквиваленты «будто бы» в проанализированных переводах русских произведений – это *ظاهرا، از قرار معلوم، گویا، انگار* (рисунок 8).

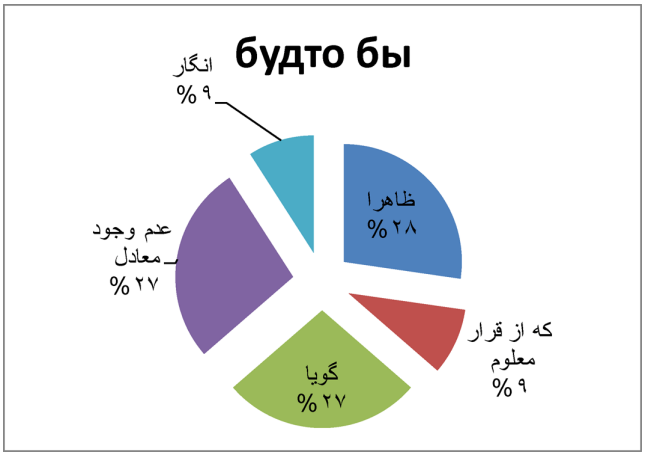


Рис. 8. Эквиваленты частицы «будто бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

По нашему анализу подходящими эквивалентами для частицы *«будто бы»* можно считать "گویا، ظاهرا، انگار". Эти эквиваленты в персидском языке могут выразить значение сомнения и неуверенности в искренности сообщаемого.

- ***Будто бы*** *я вас где-то встречал.*

انگار شما را یه جایی دیده‌ام.

- *Они поссорились* ***будто бы****?*

ظاهرا آنها باهم دعوا کرده‌اند؟

- *Мне пора уходить. –* ***Будто бы*** *ты так уж и спешишь домой?*

وقتشه من برم. ظاهرا /گویا عجله داری بروی خانه؟

8) Частица *кабы*

«Желательность» является основным значением частицы «кабы». Ее можно считать синоним частицы «если бы», который используется в основном в разговорной речи. В русско-персидских словарях этой частице не посвящена словарная статья. Основные ее эквиваленты в переводах произведений – это ای کاش، اگر آرزویم فقط این است که، چه خوب می‌شد اگر، (рисунок 9)

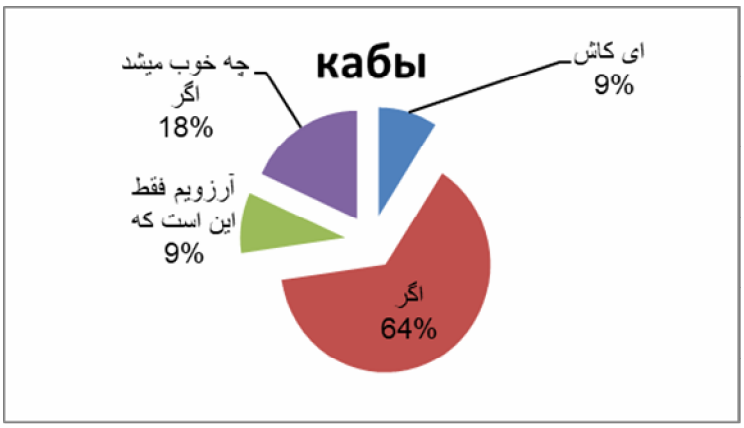


Рис. 9. Эквиваленты частицы «кабы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Среди азных эквивалентов значение желательности в разговорной речи в персидском языке лучше всего передает «کاش، آخ که اگر».

Например:

1. ***Кабы*** *перекусить слегка!*

۱. آخ که اگر یک ته گیری /ته بندی بکنیم!

2. Ах, ***кабы*** *ночь поскорее!*

۲. آخ، کاش زودتر شب شود!

9) Частица *вроде бы*

Частица *«вроде бы»* обозначает неуверенное предложение говорящего о возможности сообщаемого (Шимчук, Щур 1999. 44). В русско-персидских словарях этой частице не посвящена словарная статья, а в переводах русских произведений переведена эквивалентами انگار، به نظر می‌رسد، ظاهرا، گویا، در ظاهر (рисунок 10).

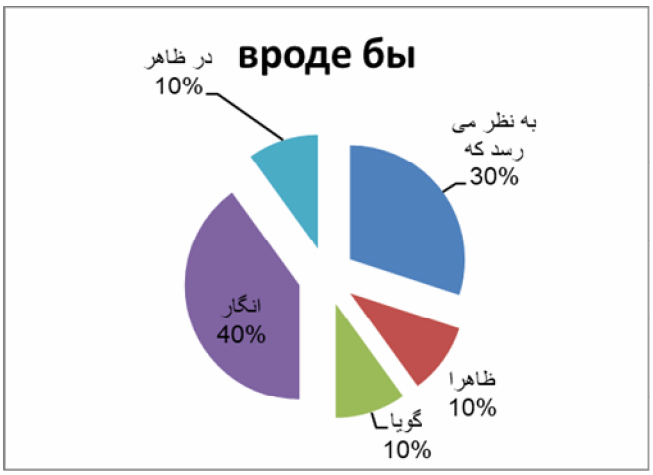


Рис. 10. Эквиваленты частицы «вроде бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Для выражения значения неуверенного предложения говорящего о возможности сообщаемого самыми подходящими эквивалентами можно считать "به نظر می‌رسد که، انگار، مثل این که،" например:

А ведь действительно: семья мокриц постоянно трудится над благоустройством норки глубиной до метра, создавая сносные условия существования в жаркой пустыне, где влаголюбивым рачкам ***вроде бы*** *делать нечего.*

و در واقع خانواده، خرخاکی ها با ایجاد شرایط مساعد زندگی در بیابان داغ، که به نظر می‌رسد با این خرچنگ سانان رطوبت دوست اصلا سازگار نیست، دائما برای رفاه لانه شان که تا عمق یک متر می‌رسد تلاش می‌کنند.

Дождь идёт. – ***Вроде (бы).***

باران می‌بارد. – انگار.

10) Частица *только бы*

Частица *«только бы»* обозначает выбор ситуации из многих событий, которые имеют менее важную значительность и выражает её желательность.

(Шимчук, Щур 1999. 127) Эта частица не включена в корпус русско-персидских словарей. Она в литературных произведениях переведена следующими эквивалентами: هرچه ... فقط، فقط باید، فقط کاش، فقط می‌خواهید، فقط "می‌شود بشود!، کافی است، به شرط آنکه، کاش (рисунок 11).

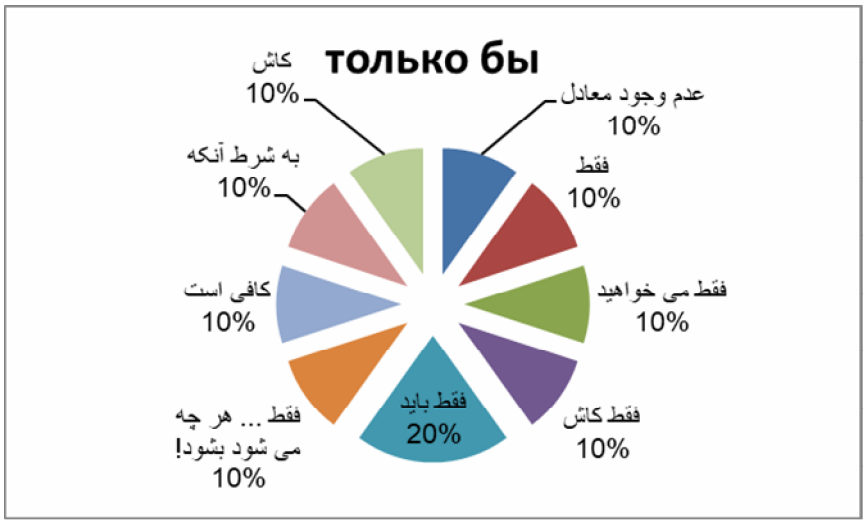


Рис. 11. Эквиваленты частицы «только бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Для частицы *«только бы»* предлагаем эквивалент «فقط کاش», который лучше других передает значение желательности в выбранных ситуациях:

***Только бы** успеть к поезду!*

فقط کاش به قطار برسیم!

***Только бы** не война!*

فقط کاش جنگ نباشد!

*Это может здорово пригодиться, **только бы** не забыть.*

این می‌تواند برای سلامتی مفید باشد فقط کاش فراموش نشود.

11) Частица *вот бы*

Данная частица по словарю русских частиц (Шимчук, Щур 1999. 41) обозначает желательность немедленного осуществления воображаемого события. Эта частица не встречается в корпусе русско-персидских словарей. В русских произведениях, переведенных на персидский язык, встречаются эквиваленты: چه خوب بود اگر، این ازهمه چیز بهتر بود، کاش، این ...ی است که (рисунок 12).

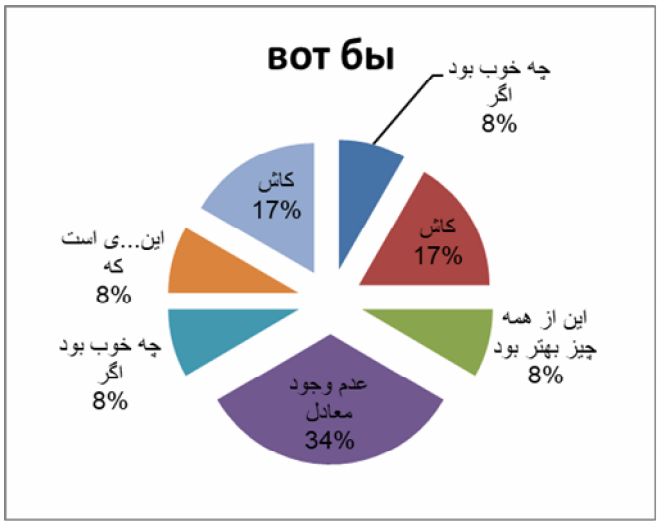


Рис. 12. Эквиваленты частицы «вот бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

На основе анализа переводов русских произведений на персидский язык подходящим эквивалентом этой частицы считаем : چه خوب بود اگر، کاش , например:

Вот бы *прокатиться на такой машине!*

چه خوب بود اگر با چنین ماشینی دور می‌زدیم!

Вот бы *нас взяли на прогулку!*

کاش ما را به گردش می‌بردند!

12) Частица *хорошо бы*

Частица *«хорошо бы»* выражает значение «желательность осуществления чего-нибудь» (Шимчук, Щур 1999. 135). Эта частица не включена в корпус русско-персидских словарей. Предложенные в переводах русских произведений эквиваленты – это چه خوب می شد، کاش می توانستم، چه عالی بود (рисунок 13).

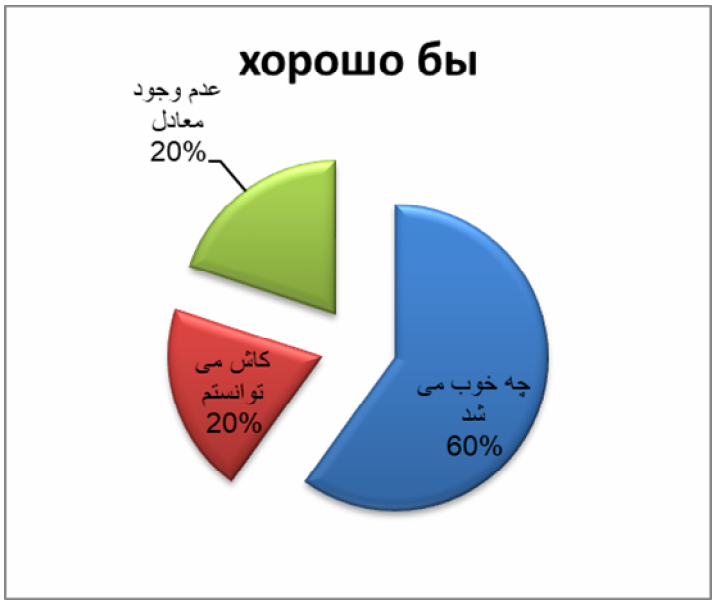


Рис. 13. Эквиваленты частицы «хорошо бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

На основе проанализированных примеров считаем подходящим эквивалент چه خوب می‌شد (بود). Следующие примеры подтверждают наше предложение:

Хорошо бы *его встретить!*

چه خوب می‌شد او را می‌دیدیم!

Хорошо бы *он ответил поскорее!*

چه خوب می‌شد او زودتر پاسخ می‌داد!

13) Частица *как будто бы*

Эта частица обозначает неуверенное предположение о возможности сообщаемого (Шимчук, Щур 1999. 77). Она не включена в корпус рассмотренных словарей. Эквиваленты частицы в русских произведениях – это گویی، مثل این است که، طوری که انگار، در ظاهر (рисунок 14).

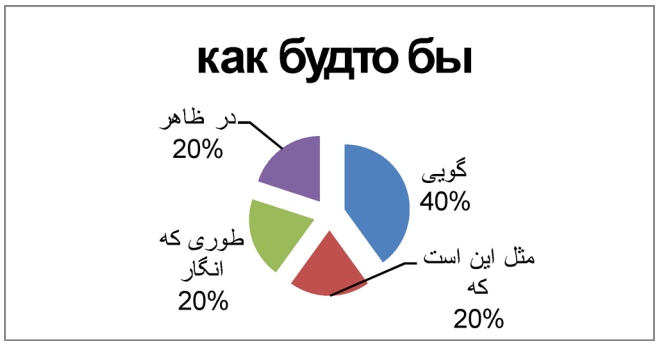


Рис. 14. Эквиваленты частицы «как будто бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Среди эквивалентов, варианты «انگار، مثل اینکه» лучше других передают значение неуверенного предложения о возможности сообщаемого. Например:

Как будто бы *Саша Лукьянов, но я не была уверена.*

مثل اینکه ساشا لوکیانوف بود، اما من مطمئن نبودم.

Ты ***как будто бы*** *знал об этом?*

انگار /مثل اینکه این را می‌دانستی؟

14) Частица *что бы*

Частица *«что бы»* выражает пожелание или необходимость (Шимчук, Щур 1999. 139). Эта частица не включена в корпус русско-персидских словарей. В переводах литературных произведений для нее предлагают эквивалент انگار، می‌بایست (рисунок 15).

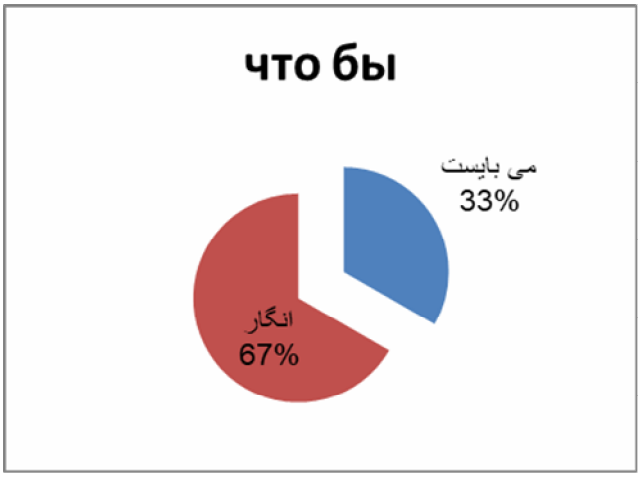


Рис. 15. Эквиваленты частицы «что бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Эквиваленты باید، می‌بایست больше других передают значение пожелания и необходимости и их можно считать точными эквивалентами этой частицы, например:

*Ему **что б** за домом спрятаться, а он вперёд побежал.*

او باید پشت خانه قایم می‌شد، ولی دوید جلو.

***Что бы** сейчас воды похолоднее!*

الان آبها می‌بایست سردتر باشند!

15) Частица *пусть бы*

Частица *«пусть бы»* обозначает допущение или желательность (Шимчук, Щур 1999. 107). Эта частица не включена в корпус русско-персидских словарей. Для нее в переводах русских литературных произведений предложен эквивалент "حتی، فرض کنیم که" (рисунок 16).

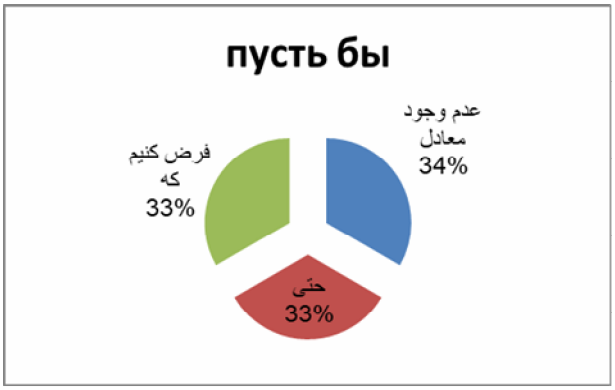


Рис. 16. Эквиваленты частицы «пусть бы» в переведенных на персидский язык произведениях.

Анализ эквивалентов частицы *«пусть бы»* в источниках показывает, что подходящий эквивалент к значению желательности сообщаемого является «گیریم که، به فرض که، خوب بگذار». Следующие примеры подтверждают правильность предложенного эквивалента.

*Ольга негромко спросила. – **Пусть бы** они были вместе… Нет? – Не знаю, – тихо призналась Томашкевич.*

اولگا باصدای بلند پرسید: خوب بگذار آنها باهم باشند ... نه؟ – به آرامی توماشکیویچ زمزمه کرد: نمی‌دانم.

*Я тоже думала, не раз думала: ну **пусть бы** он умер, лучше бы он умер.*

من هم فکر کرده‌ام، بارها هم فکر کرده‌ام: خب، به فرض که مرده باشد، بهتر که او مرده باشد.

*Он опубликовал уже две повести. **Пусть бы** даже за свой счет! — А у тебя есть деньги?*

او دوتا رمان چاپ کرده است. به فرض هم با هزینه خودش! – اما آیا تو پولش را داری؟

Заключение

Подытоживая результаты анализа русских составных частиц с компонентом *«бы»* и их эквивалентов в персидском языке, можно указать на следующие положения.

В отличие от русского языка, в котором частицы рассмотрены очень подробно и занимают определенное место в системе частей речи, в персидском языке даже выделение частиц как самостоятельной части речи в работах некоторых лингвистов взывает сомнения.

Частицы можно включить в ряд проблематичных частей речи для перевода на другой язык. Сложность в переводе частиц связана с двумя факторами: 1) абстрактностью их значения (модальное значение), 2) их контекстуальной зависимостью. Эта проблема при сталкивании русского и персидского языков еще больше осложняется в связи с малоизученностью частиц в персидском языке и недостаточной эффективностью русско-персидских словарей.

Среди основных смысловых оттенков, которые передаются русскими частицами с компонентом *"бы"*, можно указать на следующие: желательность, неуверенное предположение, неуверенность. Составные частицы с компонентом *"бы"* в связи с их модульным составом могут вызывать трудности для иранских переводчиков и учащихся. Основной источник, который в настоящее время при отсутствии сравнительных работ в этой области используется иранскими учащимися и переводчиками в переводе указанных частиц – это русско-персидские словари, а наш анализ свидетельствует об их неэффективности в успешном переводе терминов. Это подтверждается тем, что выбранные самые подходящие эквиваленты только в одном случае совпадают с эквивалентами, предложенными в словарях. Не включение этих частиц в корпус словарей может быть связано с их контекстуальной зависимостью.

В результате анализа эквивалентов частиц в разных источниках и выбора самого подходящего эквивалента мы пришли к 31 эквивалентам для 15 частиц, что свидетельствует о многозначности указанных частиц и разнообразии языковых средств персидского языка для передачи их смысла. На основе

анализа словарей и примеров мы предлагаем следующие персидские эквиваленты для русских составных частиц с компонентом *"бы"*, хотя нужно отметить, что они не окончательные и категоричные эквиваленты, и перевод может измениться в зависимости от контекста.

Частица с компонентом *бы*	**Предлагаемый эквивалент**
Будто бы	گویا ، ظاهرا، انگار
Вот бы	کاش، چه خوب (بود، می‌شد)
Если бы	ای کاش، آخ که اگر، کاشکی، کاش
Еще бы	مگر می‌توانست (-م، -ی، -یم، -ید، -ند)، مگر می‌شود، اختیار دارید، البته
Кабы	کاش، آخ که اگر
Как будто бы	مثل اینکه ، انگار
Как бы	یک جور، انگار، گویا
Лишь бы	اگرفقط، فقط برای اینکه، فقط، *فقط همین مانده*
Пусть бы	گیریم که، به فرض که، خوب بگذار
Только бы	فقط کاش
Хорошо бы	چه خوب می‌شد
Что бы / что б	باید، می‌بایست
Вроде бы	به نظر می‌رسد که، انگار، مثل این که
Чтобы /чтоб	خدا نکند، الهی، باید
Хоть бы/ хотя бы	حداقل، لااقل (کاش)

Литература

1- Виноградов В.В. (2001). *Русский язык: Грамматическое учение о слове* –М.: Рус. Яз.

2- Восканян Г. А. (2008). *Русско-персидский словарь.* – М.: АСТ: Восток-Запад.

3- Клевцова С.Р. (1995). *Русско-персидский словарь,*–М.: Русский язык.

4- Овчинникова И. К., Фуругян Г. А., Бади Ш. М. (1965) *Русско-персидский словарь* –М.: Советская энциклопедия.

5- *Русская грамматика*: *Т.1* (1980). Под. Ред. Н. Ю. Шведовой. –М. : Наука.

6- *Современный русский литературный язык*: *Новое издание: Учебник* (2009). Под ред. П.А. Леканта. М.: Высшая школа.

7- *Современный русский язык,* (2001). Под ред. Л. Л. Касаткина. –М.: «Академия».

8- *Современный русский язык,* (1989). Под ред. В.А. Белошапковой - М.: Высшая школа.

9- Шимчук Э.Г., Щур М.Г., (1999). *Словарь русских частиц*. Берлин: Петер-Ланг.

10- Khaiampoor A. (1959). *Dastoor-e zaban-e farsi*. Tehran: Sotoode.

11- Gharib A., Homai J., Yasemi R., Bahar M., Forrozanfar B. (2021). *Dastorr-e panj ostad*. Tehran: Nahid.

12- Rahimian J. Tahlil-e nahvi va manai-e adat dar zaban-e farsi (2006). *Vizhename fahangestan*. No 2. pp. 142-160

13- Rubinchik I. A. (2005). *Farhang-e farsi-rusi*. Tehran. Gutenberg.

14- http://www.ruscorpora.ru/

Bibliography

1- Vinogradov V.V. (2001). *Grammaticheskoie uchenie o slove*. Moskva. : Ruski izik.

2- Vaskanian G.A. (2008). *Rusko-persidski slavar*. AST: Vastok-zapad.:

3- Klifsova S.R. (1995). *Rusko-persidski slavar*. Moskva. : Ruski izik.

4- Ovchinnikova I. K., Furugian G. A., Badi Sh. M. (1965) *Russko-persidskii slovar'* – M.: Sovetskaia entsiklopediia.

5- *Ruskaia grammatika. Tom 1* (1980). Pad ridaktsiei N.U. Shvedavai. Moskva. : Nauka.

6- *Savrimeni ruski literaturni izik: Novaie izdanie.Uchebnik* (2009). Pad ridaktsiei P.A. Lekanta. Maskva. Vishaia shkola.

7- *Savrimeni ruski izik* (2001). Pad ridaktsiei L.L. Kasatkina. Maskva: Akademia.

8- *Savrimeni ruski izik* (2001). Pad ridaktsiei V.A. Bilashapkava. Maskva: Vishaia shkola.

9- Shimchuk E.G., Schur M.G. (1999). *Slavar russkikh Chistits*. Berlin: Piter-lang.

10- Khaiampoor A. (1959). *Dastoor-e zaban-e farsi*. Tehran: Sotoode.

11- Gharib A., Homai J., Yasemi R., Bahar M., Forrozanfar B. (2021). *Dastorr-e panj ostad*. Tehran: Nahid.

12- Rahimian J. Tahlil-e nahvi va manai-e adat dar zaban-e farsi (2006). *Vizhename fahangestan*. No 2. pp. 142-160

13- Rubinchik I. A. (2005). *Farhang-e farsi-rusi*. Tehran. Gutenberg.

HOW TO CITE THIS ARTICLE
Hadi. Baharloo/Fahime Eskandari (2025). COMPOUND PARTICLES WITH THE COMPONENT "БЫ" IN RUSSIAN AND WAYS OF EXPRESSING THEM IN PERSIAN. *Issledovatel'skiy Zhurnal Russkogo Yazyka I Literatury, 13*(1), 129-155.
DOI: 10.66224/iarll.25.7
URL: https://www.journaliarll.ir/index.php/iarll/article/view/314

ادات ترکیبی دارای جزء бы در زبان روسی و روش‌های بیان آنها به زبان فارسی

هادی بهارلو[1*]
عضو هیات علمی، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایران

فهیمه اسکندری[2]
کارشناس ارشد، دانشگاه تربیت مدرس،
تهران، ایران

(تاریخ دریافت: ژانویه ۲۰۲٤؛ تاریخ پذیرش: ژانویه ۲۰۲۵)

چکیده

این پژوهش به بررسی ادات مرکب با جزء «бы» در زبان روسی و شیوه‌های بیان آنها در زبان فارسی و نیز تحلیل کارکرد فرهنگ‌های لغت در ارائه معادل‌های دقیق برای این ادات اختصاص دارد. تحلیل معادل‌یابی ادات روسی در زبان فارسی بر اساس ۱۹٦ نمونه گردآوری شده از ترجمه آثار روسی به فارسی انجام شده است. نتایج به طور کلی نشان می‌دهد که فرهنگ‌های لغت در ترجمه دقیق ادات ناکارآمد هستند. این امر با این واقعیت تأیید می‌شود که معادل‌های ارائه شده توسط نویسندگان مقاله تنها در یک مورد با معادل‌های ارائه شده در فرهنگ لغت مطابقت دارد. در نتیجه تجزیه و تحلیل معادل‌های ادات در منابع مختلف و انتخاب مناسب ترین معادل، مقاله ۳۱ معادل برای ۱۵ ادات پیشنهاد می‌کند که نشان‌دهنده ویژگی چندمعنایی بودن ادات و تنوع ابزارهای زبانی زبان فارسی برای انتقال آنهاست.

واژگان کلیدی: ادات ترکیبی، ترجمه، ادات бы، زبان روسی، زبان فارسی.

---

* نویسنده مسئول
1. E-mail: baharloo@modares.ac.ir; https://orcid.org/0000-0001-7473-4638
نوع مقاله: علمی- پژوهشی
2. E-mail: eskandari2290@gmail.com; https://orcid.org/0009-0002-1085-7422